

純  
常  
子  
枝  
語

純常子枝語卷十二

萍鄉文述式撰

郭璞方言序云蓋聞方言之作出乎輜軒之使所以巡遊萬國采覽異言車軌之所交人迹之所蹈靡不畢載以爲奏籍周秦之季其業靡廢莫有存者

按此說本之風俗通義

萬國史記亞西亞記論云泰西人傳巴比倫文字與漢文極相似但橫寫縱讀爲異耳

蘇實志略同

天下文字最古

者有籀文科斗及梵字巴比倫字可徵其建國最古

荀子勸學篇云于越夷貉之子生而同聲長而異俗教使之然也

美國印甸士番部土人素無文字因爲傳教者所化遂  
另創一種新字字數僅八十五而其用無窮

波斯四次報明聘事載波斯詩人干的米爾書中明史  
有阿諦納三字人多不解卽回教之禮拜日也按梅定  
九雜著引江甯至鴻堂所刻西域齋期余求之已不可  
得矣

阿喇伯初用哥冷文字後別用哥發字黑起拉四百年  
間始有今日阿喇伯通行之字其字謂之尼士該

俄羅斯於一千八百八十八年在西伯利亞創設新書  
院聚生徒百人專教醫學

德國書庫一千七百七十五年普王弗里格所建其中  
土耳其阿喇伯波斯古籍甚多西藏緬甸暹羅各有寫  
本印本三四千年前之印度書皆寫於堅薄羊革大半  
作黃色遠勝藏經箋婆羅門教之里格飛答經則四千  
年物也有梵字彙蒙古舊史吐番記載皆中國所罕見  
李鳳苞使德日記所言略同惟日記又云有希臘古書  
以楷書字母運貫而無段落有始爲聚珍板之古登白  
克所印第一書亦羊皮爲之回部之哥倫經寫作入邊  
形式

西國如鐵路皆以鐵字路字二字合成一物今則別

有一字代之余謂中國文字將來亦必設一簡便代法  
方能有益民事

德國有代字法其語言字句雖長另有暗記可以一點  
或一畫一鉤一曲各等手法爲一句見其所記卽知何  
言西人名爲福納的克亦名奧得肯而非皆省文也學  
塾中諸生多學之

亞喇伯北境之語曰伊瀉買利低格其人更在摩哈默  
之前今其書尙有寫本亦有以哥冷語寫之者自摩哈  
默興回教後亞喇伯語卽尼士該字通行全國然而漸變  
與外邦語相雜是以今亞喇伯語迥與古異文法不同

每有裁省字句雖用哥冷之書不能盡悉

萬國史記英吉利一稱比利敦

按英志作白里登

紀元七十八

年羅馬帝菲士巴山以阿果里古拉都督比利敦阿有文武才以恩威服其民比利敦人習羅馬語言文字風俗日美八百七十八年王亞弗勒學拉丁語厭教中多用羅馬方言自著書用本國語頒行國中至今英蘭用之

英字入門謂英國多引用他國之字如法國字臘丁字意大利字西班牙字今英文多采用之余謂通典邊防類突厥稱老曰哥利余案今英國稱老曰哥路蓋用突

厥語又呼中國爲業那卽支那之轉音呼橘袖爲阿練  
皆印度語也日本釋圓通佛國曆象編云回厥推步羅  
喉計都以測交食此法亦起於印度羅喉支那翻曰障  
障日月義計都譯曰旗表幟於蝕義是中印度語非同  
回西洋之語也又李提摩太爲余言英字本於臘丁者  
殆四五千字他日中國文士能通西國語言其考據必  
有出人意表者

新唐書點夏斯傳云文字言語與回鶻正同

唐書點夏斯古堅昆國人皆長大赤髮皙而綠瞳乾元  
中爲回紇所破自是不能通中國後狄語訛爲點夏斯

蓋回鶻謂之若曰黃赤面云按前云皙面者面白也何以回鶻以黃赤面呼之疑誤譯矣

酉陽雜俎云突厥事祆神無祠廟刻瓊爲形盛於毛袋行動之處以脂蘇塗或繫之竿上四時祀之

唐書西域傳疏勒俗祠祆神又云朱俱波亦名朱俱槃漢子合國也并有西夜蒲犁依耐得若四種地直于闐西千里蔥嶺北三百里尙浮屠法文字同婆羅門

又天竺傳云戎言中國爲摩訶震旦震旦蓋卽真丹之轉音太平廣記四百八十三引玉谿編事載南詔驃信詩云

自我居震旦注謂天子爲震旦



又康國傳云習勞行晝以十二月爲歲首尙浮圖法祠  
祇神出機巧伎

又云俱蘭與吐火羅接貞觀二十年其王忽提摩遣使  
者來獻書辭類浮屠語

又云摩訶末者勇而智眾立爲王闢地三千里克夏臘  
城摩訶末卽穆罕默德之轉音夏臘卽阿喇之轉音

後漢書西域傳論曰佛道神化興自身毒而二漢方志  
莫有稱焉張騫但著地多暑溼乘象而戰班勇雖列其  
奉浮屠不殺伐而精文善法導達之功靡所傳述

松漠紀聞回鶻居四郡外地者頗自爲國奉釋氏最甚

誦經則衣袈裟作西竺語

宋史藝文志小學類有劉溫潤羌爾雅一卷蓋釋羌語  
惜無傳本

三輔黃圖卷四云高祖七月七日臨百子池作于闐樂  
是西域之樂漢初已入中國矣

古教彙參埃及紀略云埃及例每有死亡各以其書殉  
葬最古中有二三卷約在中華陶唐以上

印度紀略云印度古詩篇名費大費大者猶言智慧也  
費大有四部一名理蛤費大二名雅古費大三名薩馬  
費大四名阿大法費大四部總名曰四韋駝

按卽佛書  
之四韋陀

輔行記詳列之又按費  
大蓋卽韋陀之音轉

皆爲古書之傑出

續印度紀略云印度又有一書名膽大拉於鳥獸之語  
無所不曉家雞野鷺洞悉其言乾馬坤牛咸通其意印  
度以此書爲費大之第五部惜不知著在何代有謂在  
漢以前者按高僧傳漢安清安息國之太子尅意好學  
外國典籍及七曜五行醫方異術乃至鳥獸之聲無不  
綜達疑卽習費大之第五部矣唐參寥子闕史云咸通  
初有渤海僧薩多羅能通鳥獸之言仙傳云白龜年因  
入仙洞得一軸素書遂能辨九天禽語九地獸言則道  
家之異聞也

李昌齡感應  
篇集注卷四

同教書亦記蘇喇媽納能通

鳥獸語

又云印度書本名山西吉中國謂之梵語其字形無幾  
但有字母而已然字數雖少而關係匪輕希利尼臘丁  
英國法國等文皆以印度爲權輿故諸國言語不通文  
字不等而溯其源流則如出一轍也鄒代鈞西征紀程  
云泰西人記載謂虞舜時印度始興婆羅門教造梵字  
著肥大司此土書按肥大卽費大

又云費大之書所以教婆羅門拉馬呀那與馬呷巴拉  
大拉馬二部詩篇所以教利帝力

佛教源流云佛書原用山西吉文第一譯經者自錫蘭

島中始用巴里文義後錫蘭和尙東去到緬甸暹羅安南等處亦用巴里文理譯經既而屬賓難兜烏弋山離內豹西藏蒙古滿洲譯經俱用山西吉文

宋芸子采風記曰埃及爲泰西文教最古之國盛在周末至秦漢之際文直行類鐘鼎而每書皆分數格如史表考墨子經說釋文釋名釋言釋實諸條大意是改定名實語言文字其經上下篇篇末云此書旁行正無非謂書義旁行而直讀亦通也埃及文直讀而兼旁行正與相合

下韙良西學考略云泰西各國書院每設席以課東土

古文至講求東土今文惟法國有專館館自嘉慶年間  
那波倫第一建印度亞喇伯土耳其日本安南緬甸滿  
洲蒙古各文均有教習至中華之語言文字亦設席以  
訓迪之留心東土學問不遺餘力

又云各國學業所異者首見於文字諸國各有方言雖  
多借羅馬字體而文則各殊數百年前拉丁文

即羅馬  
古文

尙通行彼時雖俗務用土語而律例格致星學諸書各  
國仍以拉丁文傳之意在廣行不囿於一隅也迨明末  
時印書機始興於西國因而刊在方言學校以方言授  
讀衙署以方言理訟而習拉丁文者漸少卽士人撰述

亦印以本國之文及其成名既久鄰邦無不爭譯之文  
之最佳者如義日法德英五國皆相繼而起義文自宋  
代而始興日國當明末之時爲歐洲最強之國其文亦  
特著迨兩國式微其文雖有不過碩果僅存近來均有  
復興之象則其文亦必同甦至法德英三國數百年來  
未見陵替故其文有進而無退雖書院仍習希臘羅馬  
古文而三國今文亦莫不設席以爲課焉

古教彙參腓尼基紀略云其國之文學用字母二十有  
六運用最便初埃及中華諸國羣尙六書點畫繁雜學  
之固甚難卽巴比倫之尖杼文亦然自腓尼基文行世

省工亦復省心巧妙異常始行於以色列希利尼羅馬繼而傳徧西方故英法美諸國至今無異文

陶宗儀書史會要卷八天竺字梵僧所作顏師古云西域僧能以十四字貫一切音文省而義廣謂之婆羅門蓋梵者不囉麻也合而言之爲梵此云光音天也其字之母凡五十曰悉曇章此云能成諸義也其中十六字爲轉聲之範三十四字爲五音之祖或一或二或三至於聯載互合而有輕重清濁非清非濁等聲其詳見於天竺字源其上有五天竺文字稍異獨以中天竺爲正其書廣有六十四種名載釋書諸蕃文字雖變遷各殊



然其音韻莫不祖述梵音

後周書異域高昌傳曰文字亦同華夏兼用胡書有毛詩論語孝經置學官弟子以相教授雖習讀之而皆爲胡語按不經翻譯而以胡語讀華書其例當與高麗日本各有異同惜不可攷耳

欽定康熙字典曰等韻者梵語悉曇此云字母所謂迦佉乃至劣熱是也梵語毘佉囉此云切韻岡康乃至纓弊是也予按悉曇章其五十音中國僅用其三十六蓋此土音少得此已足矣

列國政教攷略商務門云腓尼基有二十六字母相聯

成文並有天平升斗尺丈權量諸器各事俱早於希人  
因腓人殫心勵學各種技能無不精究或得諸他國相  
傳或由意造

明史外國淳泥傳云萬厯時紅毛番強商其境築土庫  
以居其入澎湖互市者所攜乃大泥國文也

明史外國傳云默德那回回祖國也地近天方其初國  
王謨罕驀德生而神靈盡臣服西域諸國諸國尊爲別  
諳忒爾猶言天使也國中有經三十本凡三千六百餘  
段其書旁行兼篆草楷三體西洋諸國皆用之

明夏茂卿奇姓通卷三云阿畸馬龍州人隱巖谷撰爨

字字如科斗三年始成字母一千八百四十號

黃衷海語云暹羅王子始長習梵字梵禮若術數之類皆從貴僧又云滿刺加文字皆梵書大清一統志云不通漢字惟誦佛經字皆橫寫海語云暹羅阿昆猛齋猶華言總兵余按明人暹羅譯官語爲握坤卽阿昆之轉音又以譯語考之暹羅文雖與中國異而其名物多與中國同如辦事爲板細叩頭爲犒桃之類大約閩廣人商彼者多故音亦隨變然則阿昆握坤皆官字之對音也大清一統志引暹羅館志云官制九等一曰握亞往二曰握步喇三曰握莽四曰掘坤人皆有名無姓爲官

者稱握某民上者稱奈某最下者稱隘某是握坤爲四等官專稱與譯語異

列國政教攷略云文字之興埃及最古亦有諧聲會意象形數巧各分字母各從其類凡喉齶舌脣頗能講求如寫鴟鴞則繪一鳥其字音爲誠是之意所用之紙以蘆爲之今墳墓猶有存者

又云中古之世千年西人分爲三季初季中季凡六百餘年謂之昏代兵事旣多學術不講一切廢弛故民俗不能振起至西曆九百年回教興於土耳其國極昌盛穆罕默德旣興教化廣敷聲名洋溢各邦聞風歸附朝

貢稱臣於是百姓紛紛皆尊穆罕默德制度耕田鑿井製器用材商務又爲一盛後風行至阿非利加洲并得葡萄牙西班牙兩國卽在西班牙設官分治教以務農開溝洫辨土宜種五穀以生以養不數年而大治按西書敘回人立國具有規模其後久而不振則學術不講之故然歐洲之商務農政工作要皆本回人之教矣

又按回教盛時猶太亦拱手稱臣回人欲於猶太建設教堂其民不悅歐洲各邦助猶太遂致釀成兵事然則歐洲之耶穌教行之已數百年絕無益於昏代而一切製造技藝啟昏爲明者乃賴回人今之格致家可不必

自託於天主矣

列國政教攷略又云回教人心思最巧當昏代之始阿喇伯人至西班牙國教以重農敦族仁義忠信爲勗循循善誘草偃風行人皆樂從故西班牙風氣開厥獨先以後日益講求反出阿喇伯人之上

泰西新史攬要云突厥之教偏於不肯求新其教中經卷曰富爾干尼律例風俗備載於此查此經中所定律例大都出亞喇伯之蠶人況已在一千二百年前乃一成而不知易其愚誠不可易矣此書爲耶穌教人所撰不免有輕詆之詞然攬要又云回回雖以教爲名而全

不以學校爲重里巷學塾寥寥無幾塾中書籍舍回教  
中經典而外幾於一字不留此則其國之所以日衰而  
其教之流弊爲生人之大害也

艾儒略職方外紀云亞細亞西北之盡境有大國曰莫  
哥斯未亞惟國王許習文藝餘雖貴戚大臣亦禁學恐  
其聰明過王爲王辱也故其國有天主能知國王能知  
之諺今亦稍信真教國中亦流傳天主之經或聖賢傳  
記無禁矣余按此俄羅斯二百年前之風氣蓋頗沿回  
教之治法也

洪鈞元史譯文證補突厥回紇條云突厥文字不復可

攷回紇文字至今猶存所謂托忒字體也與西里亞文字相仿故泰西人謂唐時天主教人自西里亞東來傳教唐人稱爲景教陝西之景教碑旁字兩行卽西里亞字此其確證回紇之有文字實由天主教人授以西里亞文字之故此一說也回紇人自元以後大率入天方教而天方文字本於西里亞故信教之回人謂蒙古文出於回紇回紇文出於天方以歸功謨罕默德此一說也

英吉利國志曰英國多波羅特士教

言誓不從加特力教中異說也

中

又分門徑如以比斯哥巴不勒斯比得因底本敦外又



有麥托的士巴必的士等其餘他教不甚悖理者亦間有之又云蘇格蘭乃不勒斯比得教法無有高下等級惟長老及師傅俸食出於田畝

西國近事彙編云

庚辰春季

土耳其回人某以回回文字繙

譯耶穌書卽西國教士所謂聖經者爲怨家舉發下獄論死英駐使請其罪土王曰畔教惑民殺無赦於例應爾

鄭觀應盛世危言卷一云阿喇伯數目字若中國號碼字之類西洋各國因其使用俱通行之其數不過九字然自小數至於億萬數祇用此九字而無窮

李鳳苞使德日記云新報主筆愛字爾示以埃及文字並講解其字典不外象形假借轉注三類其假借又多反用之字如中國擾兆民作安字解亂臣十人作治字解之類愛君亦謂埃及與中國古文實爲同源

墨洲雜記云墨西哥有象形文字

法蘭西記法國文書先時多用拉丁語與平生言語不同徒勞學者至王佛朗西斯時學士始用國語改定文法使人易曉自是兵法律令政治學術俱大進

西國近事彙編云

丙子閏五月

布國議事上院議允布屬波

蘭境內悉用布國語言文字按會議時上院中有波蘭

世爵某作色而言曰眾議如是如維也訥約何去我儀

文易我語言與滅族何異眾竊笑之又按維也訥約載

各國封疆悉如其舊則波蘭八部分隸俄布奧者宜歸

侵地建國如初三國以爲歐洲大國皆得諸兼并若悉

歸侵地其無立錐乎於是侵地之歸斷自擊破崙弟一

云所并各國語言從其舊世爵之爭以此也又戊寅云

布加利亞卽保該力阿新立爲自主國政務皆有俄員

主之現定地方文武教事悉用俄國語言文字余謂古

人分名教聲教兩種名教卽文字聲教卽語言其行用

之廣狹關係種族之盛衰不可不留意也

無文字則語言不能留周秦之言今日猶能通之者賴文字以傳之也無學問則文字不能留契丹女真之文字今日遂無能識之者無學問以永之也然則天地間種族之盛衰悉關諸學問矣

金史選舉志大定十一年創設女直進士科初但試策後贈試論用女直文字爲程文又行國字使通習而不廢又云大定十三年詔京師設女直國子學諸路設女直府學以新進士充教授教士民子弟之願學者宋樓鑰北行日錄卷上云聞彼中有三等官漢官契丹女直三者雜居省部文移官司榜示各用其字吏人及教學

者亦以此爲別。又於金臺驛西見有小門榜曰教女直。學當時金人務行國字如此。今則契丹女直文字雖有流傳無能辨識者矣。

松漠紀聞云女真酋長乃新羅人。苗耀神麓記亦云金始祖指浦出自新羅。欽定滿洲源流考卷七云金史金之始祖函普初從高麗來。按通考及大金國志皆云本自新羅來。姓完顏氏。新羅與高麗舊地相錯。遼金史中往往互稱。以史傳按之。新羅王金姓相傳數十世。則金之自新羅來無疑。建國之名亦應取此。金史地理志乃云以國有金水源爲名。實附會之詞。宣和遺事卷上云

女真阿骨打姓王名旻本新羅人號完顏氏以其國產  
金故國號大金宣和二年遣使詐作新羅人來朝是金  
人確爲新羅之後無疑又王字乃完顏二字之合音今  
完顏氏亦曰言姓王遺事所書不爲誤也唐段成式支  
諾皋云新羅有第一貴族金哥余嘗疑 本朝國姓愛  
新覺羅乃新羅之詳文唐人凡譯西方國名皆省稱一  
二字以便文體新羅亦猶是也又按唐書新羅王姓金  
而國語愛新覺羅亦譯金字尤爲顯證是以國初定號  
亦先稱金東方王氣如此宜高麗賀金表言帝出乎震  
也

梁書辰韓始有六國稍  
分爲十二新羅其一也

東國史略卷一云新羅王得闕智養爲子姓金氏注云  
初上夜聞金城西始林間有雞聲遣瓠公視之有小金  
櫝掛樹梢曰雞鳴於下開櫝視之有小兒王喜養爲子  
名闕智姓金氏改始林爲雞林因以爲國號據此則金  
稱雞林爲吉林實音變之譌當仍作雞林也北史云新  
羅文字同於中國故無煩譯讀矣

欽定滿洲源流考云新羅之境東南兼有今朝鮮慶尙  
江原二道西北直至今吉林烏拉又西近開原鐵嶺出  
高麗百濟之間又云新羅所保據毋丘儉傳在肅慎界  
南千餘里則當在吉林烏拉之南近長白山始納沁庫

呼訥納嚙諸窩集之地歟

滿洲源流考卷十八云通考新羅語言待百濟而後通事與眾議號和白按滿洲語赫伯商議也與此音義俱相合又契丹國志云新羅言語名物有似中國遼史聖宗開泰元年歸州言居民本新羅所遷未習文字請設學以教之蓋契丹之言語固與新羅迥異矣

沈文恪西清筆記云佛經有名雙譯者乃印度所著唐古忒所譯而此土重譯之本有名單譯者則譯唐古忒所著之本惟楞嚴經爲此土所著從未入西域 上命以滿洲字蒙古字漢字唐古忒字四體書於羊腦箋以



付西土流傳按楞嚴經文義與華嚴及妙法蓮花略分  
醜薄自元人法寶勘同後頗有疑其非天竺原本者余  
嘗欲託西人求印度佛藏全目考其古帙之存亡義解  
之同異然後震旦釋教可得而理也又按高麗及宋元  
藏本楞嚴經題下夾注云一名中印度那蘭陀大道  
場經於灌頂部錄出別行明藏本始無夾注章嘉國師  
蓋未能詳考非天竺本無也唐以前所譯楞嚴經與般  
刺密諦所譯別本不同

今釋藏扉字兩尚有首楞嚴經三卷梁釋慧皎高僧傳  
晉長安帛遠常注首楞嚴經又云有李通死而復蘇云

見祖

帛遠字法祖

法師在閻羅王處爲王講首楞嚴經又漢

支婁迦讖傳云以光和中平之間傳譯梵文出般若道  
行般若首楞嚴等三經帛遠所注未知卽支讖所譯否  
放光般若經僧那僧涅品云何等爲首楞嚴三昧諸三  
昧門之所趣聚皆來入其中是故名首楞嚴大唐內典  
錄卷一首楞嚴經二卷後漢中平三年二月八初出見  
朱士行寶祐二錄吳錄云三卷又卷二魏高貴鄉公世  
支彊梁樓譯首楞嚴經二卷第二出漢支讖所出本同  
文少異又有蜀首楞嚴經二卷注云見舊錄似蜀上所  
出

據此則蜀亦譯經未詳其故

後出首楞嚴經二卷注云見舊錄云

有千偈又西晉聶道真譯首楞嚴經二卷是第五譯合  
首楞嚴經五本八卷支法敏集譯第六出然涅槃經四  
相品云種種示現如首楞嚴經中廣說又云二十五有  
如首楞嚴經中廣說此皆指舊譯本與般刺蜜帝所譯  
迥別

弱水古有其名蓋水質輕重古人亦嘗考之余閱西人  
書籍如康固國中之康固河長一千六百五十英里其  
間有二百里水力甚弱不能載重大舟至此多改遵陸  
此亦弱水之類也魏志東夷傳注引魏略曰前世謬以  
弱水在條支西今弱水在大秦西豈謂是歟

范成大吳船錄卷上云繼業三藏姓王氏乾德二年詔沙門三百人人天竺求舍利及貝多葉書業在遣中至開寶九年始歸寺藏涅槃經一函四十二卷業於每卷後分記西域行程雖不甚詳然地里大略可考按業自階州出塞由瓜沙入伊吳按即伊吾高昌焉耆于闐疏勒大石諸國度雪嶺至布路州國又度大蔥嶺雪山至伽溼彌羅國按即今克什米爾地西至健陀羅國謂之中即土又西至庶流波國及左爛陀羅國又西過四大國至大曲女城南臨陷罕河北背洹河又西至波羅奈國又西北十許里至鹿野苑南行十里渡洹河宋時避恆字作洹自鹿野苑西

至摩揭提國

以魏代鈞西征紀程所譯英吉利人恭甯翰所考西域記證之健陀羅卽西域記之

健賦羅布路沙布羅城其國都也今阿富汗喀布爾之東向有乾陀彌城是其地庶流波當卽西域記之羅露

多卽今旁遮普部之庫爾魯左欄陀羅當卽西域記之

閩彌提羅卽今旁遮普部之遮爾達城曲女城西域記

又作羯若鞠爾卽唐書尸羅逐多所居之茶縛相羅城

今在西北部科尼普爾之西北一百四十里東北臨乾

吉思河按乾吉思河別源爲閭牟那河自西北流來于

阿拉哈巴之南與乾吉思河合卽此書之昭牟河也波

羅奈卽西域記之波羅痲斯今西北部之班拿勒斯城

是其地摩揭提當卽西域記之摩揭陀今在孟加拉部

乾吉思河南跨館於漢寺又西北百里有菩提寶座城

系河兩岸地

金剛座在其中東向又東至尼連禪河金剛座之北門

外有師子國又北五里至伽耶城自金剛座東北至骨

磨城謂之南印土又東北至王舍城又東北至伽溼彌

羅漢寺自漢寺東又西北有支那西寺古漢寺也西北  
百里至花氏城育王故都也自此渡河北至毘耶離城  
又至拘尸那城踰大山數重至泥波羅國又至磨逾里  
過雪嶺由故道自此入階州按業所行惟南上出唐元  
奘之外而所稱漢寺甚多知中國人遊印度者不少蔣  
湘南所記未得十一也

劉繼莊廣陽雜記卷三云康繼武言安福之西六十餘  
里袁州之界有武功山按此在吾鄉界一名遮瀟山山有洞曰石城

先朝郡人劉孔當字喜聞者讀書於此孔當後爲名進  
士箸有五經難字五經叶韻共若干卷上附紅夷琉球

字甲夫家有其書曾見之余聞驚歎前在甲夫家不知有此書難字叶韻不關有無若紅夷琉球正余所懸金而求者乃面失之於康甲夫也紅夷文字必用蠟底諾語以合其土音必稍有異同琉球字又不知宗何國矣按繼莊能知英吉利文字出臘頂在當時殊不易得其弟子黃瑚注云開石城洞者乃劉瀟瀟非劉喜聞也瀟瀟諱元當見先師日記此吾鄉方聞之士按張簣山庸書有武功筆記十篇言釋大胡姓劉字平田高安人爲名進士四十年蓋卽獻廷所記簣山又嘗爲其作懷瀟土詩序喜聞固精於佛學國變後遂隱於浮屠簣山之

遊武功卽訪其人也澹生堂書目十四江西諸公詩文集內有劉喜間先生集四冊注云十二卷劉孔當是喜間之書同時人已重之

明祁承燦澹生堂藏書目三有四夷館字譯八冊

八卷

館女真館回回館八百館高昌館緬甸館百夷館西天館余按當時女真之文字已廢疑此書不過金史國語解之夷語音義二冊四卷陳士元歸雲外集本余按此類耳夷語音義二冊書特錄各史中譯語未能得其音也

衛宏漢舊儀太僕牧師三十六苑分布北邊西邊以郎爲苑監官奴婢三萬人分養馬三十萬頭擇取教習給六廩牛羊無數以給犧牲

此據漢學堂集本

古人畜牧有教習



蓋當時尙有此專門之學三輔黃圖卷四引漢儀注云  
宦官奴婢三萬人養馬三十萬匹養鳥獸者通名爲苑  
是此苑兼養牛羊鳥獸荀子儒效篇曰曾不如相雞狗  
之可以爲名郝蘭臯補注曰古人重畜問富數焉門材  
與焉不獨相牛馬之有經也後世蔑如矣百里奚飯牛  
而牛肥出說苑卜式牧羊而羊息金日磾監馬而馬蕃見漢書  
以上三語用非獨其才異人蓋亦通專門之學也  
明何孟春餘冬錄  
王船山噩夢云國以馬爲強弱秦之強肇於非子而趙  
唯騎射乃能以一國抗初張之匈奴漢唐之所以能強  
者皆唯畜牧之盛豈不然哉

中國文字若以各國之文譯之亦有不能譯其音義而

必寫其形者

說文字林等書專言形聲者不在此例

如爾雅釋魚云魚枕

謂之丁魚腸謂之乙魚尾謂之丙郭注云此皆似篆書字因以名焉則既不取天干之名亦無關丁寧乙軋之訓蓋雖假文字之名而實用圖繪之術也梵文之卍△等字亦其例也

佛書稱大梵天王受法是以天爲弟子耶蘇則稱天之所生是以天爲父同教則稱上帝欽差是以天爲主惟中庸稱孔子之德曰可以贊天地之化育曰凡有血氣莫不尊親故曰配天曰贊曰配不求諸杳冥而實得先

天不違後天奉時之理洵乎誼純而道大也

錢辛楣先生文集謂近日三教之外別有一教曰小說  
劉繼莊廣陽雜記亦以小說爲易於感人余謂清初譯  
三國演義以講兵法譯明人穢褻之書以觀風氣則且  
求之實用矣是以繼莊平生佩服金聖歎至爲全謝山  
所不解倭人著書稱許施耐菴至列諸聖哲之中皆以  
其有關風氣故也後世學術愈多中國文字辭彙理奧  
閭里婦孺習解爲難則必有求便易之法者或以音統  
一切字或以記號代一切文法均未可知近日造捷法  
寫字者已有  
數家尙未  
能施行  
要之小說之體必將盛行而故書雅記恐太

半束之高閣矣

廣陽雜記卷一云滇南獯獯俗無文書官徵其賦先與官刻木爲符以一晝當一數百十兩錢分以長短爲差畫訖申分之官執其半屆期持而徵之符合不少遲欠也史記匈奴列傳云無文書以言語爲約束獯獯乃知刻木爲符則勝於言語矣

又按鹽鐵論論功篇云匈奴雖無禮義之書刻骨卷衣一作百官有以相記而君臣上下有以相使然則匈奴之約束亦不僅用言語也

劉錫鴻英輶私記曰英國刊卜吏支地名十書院以光化

電學爲主岳斯笏

亦地名

三十餘書院以各國語言文字

爲主

波蘭之既分也則俄羅斯日耳曼並禁其本國言語希臘之將復也則日本邦至突厥結社曰希的里阿而以希臘語教子弟蓋種族之分由於言語言語不亡則其種族未爲澌滅也

西國論教者多以國教人教爲分別如儒釋老及猶太耶蘇回回波斯之屬有古籍流傳者則謂之人教如婆羅門希臘羅馬丟登斯拉夫開勒德等無書籍流傳者按高僧釋道融傳云密令人寫婆羅門所讀經目一披即誦又隋書經籍志載婆羅門書頗多而西人謂無書籍

流傳不則謂之國教近有人論之謂此等分別昧設教甚可解之原意蓋從古無一人獨闢之教新教必由舊約而出與人之於言語相同若能盡換一國言語則亦能特設一新教乃各國設極大教之人從不言其教爲己一人所創每謂本於舊教且非欲滅舊教余按禮俗所存卽教法所寓原不必憑文字亦不能分人國也凡教之得行必因其國俗之木然與人心之同然其事與立政無異若考歷代之因革損益列國之異同離合表而出之各師所長不攻所短親如兄弟和如友朋其諸持世者亦有樂於此乎

術數之學足以通天地之祕奧亦足以塞天下之聰明  
立教者不言前知不足動天下之耳目而旣言前知則  
則適以愚天下之耳目是以老子曰前識者道之華而  
愚之首也嚴君平道德指歸論卷一云先識來事以明  
得失此道之華而德之末一時之法一隅之術非所以  
當無窮之世通異方之俗者也是故禍亂之所由生愚  
惑之所由作也

傳音之器能使前人之言後人聞之傳影之器能使萬  
里之影咫尺見之此卽靈山一會儼然未散之旨也佛  
言唯此一事實豈妄語哉

曹樹翹滇南雜志卷十八云緬甸國好佛法有國師以  
緬字寫經用回回歷不置閩按緬甸行佛法疑當用梵  
歷曹君謂其用回回歷者蓋回歷出於梵歷十同八九故  
也說詳佛國歷象考

抱朴子譏惑篇云余謂廢已習之法更勤苦以學中國  
之書尙可不須也况乃轉易其聲音以效北語旣不能  
便良似可恥可笑昔鍾儀莊舄不忘本聲古人避之  
通志藝文略一云後魏初定中原軍容號令皆以夷語  
後染華俗多不能通故錄其本言相傳教習謂之國語  
余按魏周齊三朝雖頗重其本語固未嘗設學以教人



也

劉融齋藝概卷五云由大篆而小篆由小篆而隸皆是  
寢趨簡捷獨隸之於八分不然蕭子良謂王次仲飾隸  
爲八分飾字有整飭矜嚴之意余按八分之解人人異  
詞以今之楷法當之亦未甚繁於隸書也蓋由倉頡造  
書至于史籀皆日趨於繁由大篆以至於行草皆日趨  
於簡繁者文治之極簡者民用之便也

薛榕培東藩紀要卷十二云高麗國有方音通於婦孺  
如皆哇呀지티겨치오卽淡泊明志寧靜致遠八字餘  
皆類此農每知書戶皆安讀余謂國家欲使婦孺悉愚

皆知文字必宜求一簡易之法無疑也

中國字不用餘音不傳語中襯字其語氣之順逆詞意之輕重以十數虛字代之而灼然可知卽最簡易之法惟流傳既久今事必託以古言涉筆卽殊於俗語遂使語言文字不啻重譯而通此議禮制度考文之君所宜鄭重加之意也

各省案牘之字均多妄造卽通行之字亦有與本義懸殊者若夫名稱之舛異言語之譌謬尤難悉數同文之治豈宜如是哉

陸務觀老學菴筆記卷六云四方之訛者則一韻盡訛

如閩人訛高字則謂高爲歌勞爲羅秦人訛青字則謂青爲萋經爲稽蜀人訛登字則一韻皆合口吳人訛魚字則一韻皆開口他放此中原惟洛陽得天地之中語音最正然謂絃爲玄謂玄爲絃謂犬爲遣謂遣爲犬之類亦是不少余按中國之官音大抵本之廣韻而失其讀者又十之三四今時當以何處之方言爲準蓋茫無以應也顏氏家訓音辭篇謂生民以來言語不同各有土風遞相非笑以帝王都邑參校方俗考覈古今爲之折衷權而量之獨金陵與洛下耳然則今日通行之官音獨略近南北朝之都會歟

日本字與語同凡四十八字母一字一音聚音成言就  
音見義或兩三字成一言或五六字成一義間有七八  
字至十數字者與西文拼字之法略近視我國每字各  
具其義者判然不同余友人黃公度日本國志學術志  
云日本古時文字或曰有或曰無紛如聚訟考漢籍未  
來之先固無文字然亦有造作形體以記事者世傳有  
肥人書有薩人書如一二五作十且則之類蝦夷之地  
今尙沿用五字之外或亦有變換點畫如羅馬數字或  
畫作○□或作鳥獸草木形之類近世倡神學說者謂  
神代自有文字所據鎌倉八幡寺河內國平岡寺和州

三輪寺額亦僅粗具字形不可辨讀自王仁齋論語千  
文來甫立文字然僅行於官府天武之世嘗造新字四  
十四卷體如梵書蓋佛教盛行其徒借梵語以傳國音  
創爲新體然其書不傳蓋不便於用也其後遺唐學生  
吉備朝臣眞備始作假名名卽字也取字之偏旁以假  
其音故謂之片假名片之言偏也僧空海又就草書作  
平假名卽今之伊呂波是也其字全本於草書以假其  
音故謂之平假名平之言全也假名旣作於是其漢字  
雜假名以成文者有專用假名以成文字者其用漢字  
之例有二一則取其義而不用其音一則用其音而不

取其義漢字假名相雜成文者今上至官府下至商賈  
通行之文是也專用假名以成文者今市井細民閭巷  
婦女通用之文是也日本方言不出四十七字此四十  
七字雖一字一音又有音有字而無義然以數字聯屬  
而成語則一切方言統攝於是而義在其中蓋語言文  
字合一是以用之便而行之廣也四十七字之外有五  
十母字譜不出支微歌麻二韻亦有二字合音之法惟  
三合則不能成音余按無三合音則與西字拼法不甚  
相合其用支微歌麻部字則仍出於梵學也

按日本語三合成音

者多用之字亦間有不用者黃說似誤

純常子枝語卷十二

純常子枝語卷十三

萍鄉文廷式撰

日本國名爲倭近又以倭非美名稱國曰和其史不知所出漢書地理志如瀟讀爲委顏監音一戈反余疑倭字乃華字之轉音禹貢和夷底績鄭讀和爲迥李誠營造法式引漢書注云桓表陳宋之俗言桓聲和今人猶謂之和表顏師古曰卽華表也徐鍇說文繫傳云華本音和故今人謂華表爲和表此和華音轉之證蓋日本族種多由中國遷徙故冒是稱重譯而來遂蒙倭號猶秦音旣變爰作支那竺語非遙俄書印度矣友人沈子



培刑部又嘗疑中國自稱華夏華字未知所從來疑爲  
虞之轉音然則孔子刪書斷自虞夏卽以錫中國之士  
姓傳之方來者乎親暱勿棄管仲之言百世所宜誦也  
子培又以倭爲濊之  
轉音亦足備一說

通志六書略論華梵云華書有重二之義石鼓文嶧山  
碑重字皆作二梵書凡疊句重言則小作二今日本凡  
重文皆作々實用梵體蓋日本字學固傳自釋家也

欽定皇輿西域圖志卷四十八云回部語言凡三種自  
今哈密闐展以西至喀什噶爾葉爾羌和闐大率相同  
謂之圖爾奇語外藩拔達克山博爾羅諸部所習者名

帕爾西語別有和爾蓋語則惟回回祖國墨克默德那  
諸部習之與圖爾奇帕爾西語音又復迥異又云回語  
與準語各殊亦間有同者如稱萬爲圖們黑爲哈拉泉  
爲布拉克之類又有近似者如準語稱水爲烏蘇回語  
謂蘇準語謂雪爲穆薩爾回語謂穆素爾之類

程同文跋長春西遊記云伊列河之名有元一代絕無  
稱述蓋已無知之者準人不解載藉粗有托忒文字但  
能記籍帳耳何從遠稽突厥名稱耶

謝濟世西北域記云喀爾喀之西北曰烏蘭海其人衣  
毛飲血有語言而無文字蒙古亦鄙夷之

李鳳苞使德日記云愛爾字之女十三齡通六國語出示文字不同之報十餘種羅明尼阿之文與義與俄土奧俱異布爾噶亞則全用俄文而義迥異女子曰此猶滿洲之用蒙古文也

釋法顯行傳云至鄯鄯國其國王奉法有四千餘僧諸國俗人及沙門盡行天竺法從此西行所經諸國類皆如是唯國國胡語不同然出家人皆習天竺書天竺語按此天竺字母所以遍傳各國之故

皇輿西域圖志卷四十七云准噶爾字書名托忒共十五字頭合十五字頭共得一百五音又有四外字頭凡

十五字頭有音短處以此四字補之其法直下右行用  
木筆書按史記漢書稱自安息行旁國皆畫革旁行以  
爲書記韋昭云外夷書皆旁行師古云橫行不直下也  
今托忒書雖右行而直下是韋注不盡然矣考準部北  
接布魯特回部其字書卽旁行與今山南回部同廷式  
竊疑準部之字右行者蒙古之舊其直下者乃襲用中  
國之法漢時未必如此也

準噶爾本蒙古苗裔語言與蒙古略同亦見圖志本卷

又卷四十八云回部與準噶爾接壤而其書特異共二  
十九字頭又六外字頭按唐書西域傳龜茲旁行書疏  
勒文字同婆羅門龜茲今山南回部書法旁行亦與今

同惟點畫孳生之法史無可考又唐西域傳天竺國有  
文字天竺爲今之烏斯藏字書與回部迥殊有天竺字  
母五十字其番俗通行之字又與天竺字異別有西番  
字母三十字

蕭雄西疆雜述詩云新疆雖連蒙番各部而語言文字  
概不與同卽如自一至十數目一曰畢而二曰易克三  
入屈四跳而迪五伯什六阿迪七葉迪八賽克斯九托  
各斯十曰温其字跡則如𠄎𠄎等形也

曹樹勳滇南雜志卷十引委宛餘篇云甲戌予從典屬  
國所以旅葵全文合象育譯而書之巽巽亦字形如科

斗阿町所制也昔滇有緬字生凡徼外貢夷至則譯其  
文有緬字館在布政司東南今已亡矣騰越州牧吳鎔  
曰緬文形如科斗通事繙譯多不能通其義蓋緬字與  
擺夷字不同以識擺夷字之人繙緬字輕重迥殊并以  
寫擺夷字之通事夷人用漢文令譯緬音義俱不可曉  
不如寫漢文檄之彼地有熟漢文者能通其說也

唐樊綽蠻書云言語音白蠻最正蒙古蠻次之諸部落  
不如也但名物或與漢不同及四聲訛重大事多不與  
面言必使人往來達其詞意以此取定謂之行諾

孫蘭輿地隅說云大約極北者其聲在喉而音不斷極

南者其聲在脣齒而音飄忽積北北音也正月豁必撒  
刺二月豁者兒撒刺三月兀格勒陳撒刺四月可可亦  
撒刺五月兀刺魯撒刺六月兀赤魯撒刺七月古蘭撒  
刺八月卜忽撒刺九月勿察撒刺十月客勒不禿兒撒  
刺十一月亦得勒撒刺十二月可可勒兒撒刺其音在  
喉音於其中繚繞而出以字譯之不得已有數字數聲  
其實數聲氤氳於喉一氣而出也百譯高昌緬甸暹羅  
八百息婦南音也百譯呼天曰法日日扛月曰楞河曰  
喃海曰百喃刺浪浪孔雀曰如永鳳皇曰如浪哈法鴛  
鴦曰必刺法燕子曰如煙緬甸呼天曰某呼日日賦呼

月曰刺江曰木列馬山曰擋父曰阿帕母曰阿米暹羅  
呼天曰笈日日踢亞喇婆月曰趙刺婆君曰雅刺婆臣  
曰禮朵滿八百息婦呼天曰笈君曰普刺拓臣曰僕混  
其聲在唇齒而止及舌尖故字少而音短其聲翻簸於  
唇齒疾速而不及聽譯者不得已而寫其影響其實飄  
散而難定也

艾約瑟華語考原云中國言語或可謂始創於前此七  
八千年不然則恐不足有此諸多變更緣自古音變至  
今音古語變至今語要非幾世幾年所能完備是以考  
中國語言之源者既不知本於何一族人方言之確證



又難舉何一類方言創於中國有語之先則莫若視爲開闢時人自創之一家言

又云古音首見於僑嗣乃漸有牙音腭音喉音自外而內音皆依次而發喉音全後漸備有四聲今之中國固可謂分有四聲之世至中國之創有言語實可謂先於倉帝造字之世幾千百年且必自北而南以次傳播

又云當由舊語之轉有去聲時業多增有一番新語是卽近上下二千年內增有新語之確理余按段懋堂音均表謂古無去聲艾氏之說本之

又唐韻末音互變舉例後云卽此有以知中國言語之

音聲變易閱歲雖多仍皆尙存而不廢非如泰西之拉丁語與印度梵語皆遺棄無餘也今天下作中國語者較作諸他國方言之人尤眾是中國計有文字閱四千年其間變易至今尤未能已若中國言語之興本之諧聲尙在四千年之前於此可略推知黃帝時及黃帝前其言語音聲何如及大概如何變易之理也余按黃帝正名百物名卽字也此以黃帝時及黃帝前分爲兩節卽據倉頡造字而言至聲音先於文字而心意又先於聲音此必然之理如言天者聲必高言地者聲必低稱己者聲必自外而內稱人者聲必自內而外言大者聲

大言小者聲小推之各國言語無不皆然此卽艾氏卽  
天地萬物而逞其五官四肢之用成諸語言者雖閱百  
世知其變而不能離宗者也

又云今交趾人讀中國心字音如點字蓋中國人當漢  
世流寓交趾者甚多故交趾言語今尙有存中國漢時  
音者余按汪大淵島夷誌略云交趾誦詩讀書談性理  
爲文章皆與中國同惟言語差異耳三國之亂士大夫  
多避地交州唐末之亂中原舊族亦相從度嶺故今廣  
東土音頗合唐韻考方言者正宜博采參稽毋圖一隅  
之見也

又云中國之有四聲閱時甚久始能完備今中國又有  
數省本四聲又分支聲凡音聲之變非倉猝即可成就  
又非人之先有成心強爲造就也故完備甚遲再四聲  
非古因知今無四聲之他國方言未可遽謂與中國方  
言確非一本緣四聲晚出固不礙大地方言同出一本  
之論也又云中國四聲晚出有與泰西方言近似者如  
泰西作問詞語末其音上轉卽幾讀如中國上聲故自  
創有此上轉音後其前此特取作問語諸虛字漸皆衰  
廢茲考希臘拉丁文中時備作問語之虛字甚多非若  
今之以音上轉語作虛字也

又云希臘語有三聲卽此而論是其方言與中國近似而較之泰西諸國則判然不同希臘人自謂當中國漢高帝時已別得具有三聲緣是時其國人有遵雅典城官話著書旁加三聲號誌各加於書向羊皮之文字上茲考其所謂三聲一輕利聲一遲重聲一抑揚聲在希臘人一語中分有多節以上三聲卽惟一節得一聲他節皆不得也至三聲之流入希臘不知何時惟雅典人甚重此聲學實非他城人所能企及余按輕利遲重抑揚三聲實與中國周時所謂長言短言內言外言相近各國語言同出一源此其證也

西書每言分音塔頭同書亦言之雖未必實然

然可爲言語  
同源之證

又云若以朝鮮日本二國之方言與中國較其同異皆當溯考其古音爲正如日本人名泉曰伊仔米而朝鮮人名井曰碎末是皆與中國井字古音爲 *wa* 相近蓋朝

日兩國語皆長加有多節中國語獨否是以知此井字

原音存於中國

方言記朝鮮洌水之言多同於燕三國志東夷傳云陳勝等起天下叛秦燕齊

趙民避地朝鮮數萬日燕人衛滿復來主之按此朝鮮語所以多出於中國也

段懋堂六書音韻表古一字異體說云凡一字異體者

卽可徵合韻之條理以第十六部言之駝或爲鴝逖古

爲邊兒聲鬲聲狄聲易聲同在本部也菱或爲多鬻或

爲搖揚或爲𨔵輓或爲輶弛或爲𨔵支聲易聲兒聲在十六部多聲也聲宜聲在十七部此可見合用之理余謂聲音既改則字體隨變如循理推求可以知古今聲韻之殊不獨明於合用之理而已

又接近人箬書言爾雅十二歲名西人考之謂與猶太古語同未知信否俟詳考之通西學者

莊子天運篇巫咸招

按招蓋卽招魂之招

曰來吾語女天有六極

五常帝王順之則治逆之則凶九洛之事治成德備監照下土天下載之此謂上皇楚辭帝告巫陽曰有人在  
下我欲輔之王逸注云帝謂天也又曰上帝其命難從

按楚辭言帝與上帝卽莊子所謂上皇言欲輔下人卽

莊子所謂監照下土又招魂於四方上下卽莊子所謂

天有六極

釋文引司馬彪注云六極四方上下也

此巫家之古說西教言

天主大半同之亦巫家之支流餘裔也楚辭又言魂魄

離散招其來歸恆幹亦近於耶蘇書所言末日判斷時

之事矣

又按景差大招察篤天西以下卽莊子所謂治成德備也朱子以爲略知體國經野之術矣

晏子春秋內篇諫上曰祝直言情則謗吾君也隱匿過

則欺上帝也上帝神則不可欺上帝不神祝亦無益是

祝亦稱上帝又楚巫微見景公曰請致五帝以明君德

孫淵如曰五帝五方之帝愚案此卽莊子所謂天有五



常也

呂氏春秋順民篇湯禱桑林曰無以一人之不敏使上帝鬼神傷民之命高誘注曰上帝天也此巫禱稱上帝之證

王夫之讀通鑑論卷三云魏晉以下佛老盛而鬼神之說託佛老以行非佛老也巫之依附於佛老者也東漢以前佛未入中國老未淫巫者鬼神之說依附於先王之禮樂詩書以惑天下

蔣良騏東華錄卷一己亥年二月將蒙古字制爲國語創立滿文卷二天聰六年三月以國書十二字頭向無

圈點上下字雷同無別命巴克什達海酌加圈點以分  
析之按國書用蒙古字爲底本猶日本文亦用中國爲  
底本也凡造新字行用必依舊文始易通曉也

荀子正名篇曰後王之成名刑名從商爵名從周之名

從禮散名之加於萬物者則從諸夏之成俗曲期楊倬注成

俗舊俗方言也曲期者卽下文所謂共其約名以相期也遠方異俗之鄉則因之而

爲通又云若有王者起必將有循於舊名有作於新名

案正名二字本之論語名字也此荀子述孔子改正文

字以春秋當新王之意

呂氏春秋察今篇云古之命多不通乎今之言者按命猶名

也今之法多不合乎古之法者樂成篇云舟車之始見也三世然後安之夫開善豈易哉凡欲爲法於後世者當知此意

漢書地理志云昔在黃帝作舟車以濟不通旁行天下世本可證按老子終篇欲民老死不相往來然則黃老之說正不必同特後世道家之言託始軒轅耳

康熙四十一年十一月大學士等以鄂羅斯貿易來使齎至原文繙譯之文進呈上閱之諭曰此乃喇提諾

按卽臘頂一作喇第納

札多烏祖克俄羅斯三種文也外國文亦

有三十字母者亦有三十字五十字母者朕交喇嘛詳

考視之其來源與中國同但不分平上去聲而尙有入聲其兩字合音甚明中國平上去入四韻極精兩字合音不甚緊要是以學者漸少至棄之又云中國所有之字外國亦知之特不全耳

東華錄卷十

謹案中國四聲爲各

國所無近西人艾約瑟尤極言之至中國文字一字爲一言合音乃翻切之學故知之者鮮也

李鳳苞使德日記云德國書樓正監督里白休士言北方無入聲各國古音皆然美利堅士番亦然諒是天地元音知其於東方學問確有心得余按此說非也中國古音四聲俱備段茂堂諸人言無去聲者或未可知入

聲則必有之卽如說文開卷之一字則自古無平上去  
三聲讀法也北方之無人聲蓋慕容苻姚鮮卑氏羌之  
倫迭主中夏衣冠南渡夏語猶存而大河南北漸變夷  
言故與各國土番之音居然相近矣

劉融齋說文疊韻云南方有入聲北方亦有入聲北音  
入與去難辨而可辨蓋以短去聲爲入聲且以爲近雅  
亦可謂好爲新說而不顧其安者矣又云北音入聲有  
讀似平聲者其意中仍是入聲與其讀入似上去意中  
仍是入聲同余謂此北人知其爲入聲字恐或誤用故  
強識之以爲分別耳且審音不求之於耳而求之於他

人之意乎

史記齊悼惠王世家高祖立肥爲齊王諸民能齊言者皆予齊王按此以言語分國蓋三代之遺制

魏源聖武記天聰八年 太宗諭征黑龍江諸將曰茲地人民語言騎射與我國同撫而有之卽皆可爲我用攻略時宜告以爾我先世本一國人載籍甚明毋甘自外開國規模先集同族固至要之道也

方言之例有稱通語者有稱古雅之別語者有稱凡語者有稱凡通語者有別其地而言若陳楚之間通語楚通語者有稱齊趙之總語者有稱四方通語者有稱異

方醜稱者有稱楚轉語者有稱南楚江湘之間代語者  
有稱通名者有稱四方異語而通者有稱語之轉者有  
引燕記者有引傳者近人顧亭林劉繼莊皆欲齊天下  
之聲音或又以爲迂論余謂印度惟言語不通故爲英  
吉利所蠶食中國則言語雖略有隔礙而尙易相通又  
加以文字畫一故尙能自立然宜及今廣遺輶軒校其  
同異證驗古今整齊風俗名物不正則改之醜稱惡語  
則革之勒爲成書行之庠序使其語簡而易明其情同  
而能達亦固圉之要道也史記李斯列傳始皇使天下  
同文書蓋平六國之後此固其急務矣

則人心風俗變人心風俗變則地氣亦因之而變於是  
鵲鴿來巢李梅冬實而杞用夷禮公薨楚宮遂疊見於  
春秋矣以聲服別人類而其本在於禮樂六代能行鄭  
學而衣冠之俗賴以不亡亦其證也

彭紹升二林居集沈起元事狀云 世宗詔以閩人不  
善官音令督撫教之學習興化土音尤誦屈讀書了不  
可辨公建正音書院擇閩人通官音者爲之師集諸生  
以四聲教正經書俾轉相教授上官采其法頒行諸府  
然至今閩人讀書尙不易辨豈當時雖有此舉未收其  
效歟整齊風俗帝王大政廣東瓊州各縣至今頗有官



音問之士人以爲傳自東坡蓋風行草偃固賢有司之事也

新譯佐治芻言第一百五十六節云此章所用伊哥挪謎字樣係希臘古時人語按是字希人訓爲治家之法近人則以節省之意釋之其見解不無小異然細參希人語意亦以節儉爲治家之本是近人之訓仍本古義按古今語意遞變及以訓詁代正字之法固中西所同也方言卷一云秦晉之間凡人之大謂之奘或謂之壯燕之北鄙齊楚之郊或曰京或曰將皆古今語也

郭注云語聲轉

耳初別國不相往來之言也今或同而舊書雅記故俗

語不失其方而後人不知故爲之作釋也按別國旣相往來則故俗之語或失古今之變恆必由斯學者所當謹記也

抱朴子鈞世篇云古書之隱未必昔人故欲難曉或世異語變或方言不同世異語變故有古今語矣方言不同則別國不相往來之語也一縱一橫而聲音之變盡此矣

朱子韓集考異卷二芳茶方崧卿舉正云大抵茶與茶古音相近今案茶與茶今人語不相近而方云近者莆田語音然也雖出俚俗亦由音本相近故與古暗合耳

今建人謂口爲苦走爲祖亦此類方言多如此云余謂古今音變多由雙聲朱子蓋深明其故

大廣益會玉篇三十六字母切韻法有嬾字釋音云此不是字有聲無形借用女聯爲形又借女聯爲切訥字平聲按國朝修西域同文志每以兩音合寫成字卽用此例實卽西人之拼字法也

史記鄒陽傳云秦用戎人由余而霸中國齊用越人蒙而疆威宣索隱云越人蒙未見所出漢書作子臧張晏曰子臧或是越人蒙字也王符潛夫論論榮篇云由余生於五狄越象產於八蠻而功施齊秦德立諸夏令名

美譽載於圖書至今不滅越象蓋越蒙之誤其云載於  
圖書至今不滅則東漢時其事猶可考也產於八蠻蠻  
卽閩是越蒙爲閩越先賢之最古者又桓寬鹽鐵論相  
刺篇云越人夷吾戎人由余待譯而後通而並顯齊秦  
張敦仁校云夷吾或子臧之誤余按張說是也後人不  
知越蒙而但知管仲故妄改爲夷吾若管子則顯上之  
人與齊壤地相近何必待譯而通乎管子小匡篇云使  
游士八千人奉之以車馬衣裘多其資糧財幣周游四  
方以號召收求天下之賢士宜其兼蓄海外之英才矣  
明張燧千百年眼卷四云七國爭天下莫不招致四方

游士然六國所用相皆其宗族及國人獨秦則不然始  
與謀國開伯業者魏人公孫鞅也其他若樓緩趙人張  
儀魏冉范雎皆魏人蔡澤燕人呂不韋韓人李斯楚人  
皆委國而聽之不疑卒之所以有天下者諸人之力也  
呂氏春秋功名篇善爲君者蠻夷反舌殊俗異習皆服  
之德厚也高誘注云戎狄言語與中國相反因謂反舌  
一說南方有反舌國舌本在前末倒向喉故曰反舌慎  
勢篇曰凡冠帶之國舟車之所通不用象譯狄鞮方三  
千里古之王者擇天下之中而立國金樓子立言篇堯  
問舜紫舌之民不可與語若何舜曰君若遠鑑必知通

寒紫舌之民何難合同紫舌蓋卽反舌

大般涅槃經菩薩品云譬如大王告諸羣臣先陀婆來  
先陀婆者一名四實一者鹽二者器三者水四者馬如  
是四物共同一名按四物雖同一名若以天竺文寫之  
自當有異蓋拼音之法音雖無窮而要不能不複今英  
法之文亦頗有似此者不得譏中國文字聲音太少也  
肇論涅槃無名論云泥曰泥洹涅槃此三名前後異出  
蓋是楚夏不同耳云涅槃音正也明釋德清略注云五  
竺梵音不同如此方之楚夏按僧肇以涅槃爲音正不  
知屬天竺何處之音又梵文音讀雖殊字體未知有異

否翻譯名義集云梵書伊字西域有新舊兩伊如此方  
古文今文之類舊伊三點相離卽·字新伊細畫相連  
卽△字然攷之悉曇字記天竺字源則伊字又作イ  
聞古印度文字字字離寫與中國同近世則連屬爲字  
略同歐土是佛國文字亦屢有變遷矣又涅槃經文字  
品十四音名字本而阿伊等字每字皆含數義又云吸  
氣舌根隨鼻之聲長短超聲隨音解義皆因舌齒而有  
差別按阿伊憂字皆有長呼短呼伽闍茶陀字皆有重  
音按重音既特注則前一義當爲輕音此卽差別之顯見者故讀譯本之  
書當知與原書音義神理斷難吻合通其大意可矣不

可更執中國文義駁難於一字一句之間也

高僧傳鳩摩羅什傳

云什云天竺國俗甚重文製其宮商體韻以入絃爲善凡觀國王必有讚德見佛之儀以歌歎爲貴經中偈頌皆其式也但改梵爲秦失其藻蔚雖得大意殊隔文體有似嚼飯與人非徒失味乃令嘔噦也以華文譯竺語羅什猶言失其藻蔚則今以英法文譯中國詩書者其失味更可知卽今中國之從天主耶穌者大半村鄙之民其譯新舊約等書亦斷不能得其真意覽者乃由譯本觀生論義互相詆訾此亦文字之劫海矣

景德傳燈錄卷六大智曰祖道豈與諸部阿笈摩教爲隨行邪原注舊梵語阿含新云阿笈摩卽小乘教也是梵語有新舊唐宋人皆知之凡各國皆有新舊語然則遼金元史及大藏全呪輒煩改譯者是以新語易舊語耳非前人竟誤也



漢書地理志樂浪海中有倭人分爲百餘國以時獻見  
陸璣毛詩草木鳥獸蟲魚疏樹之榛栗條云倭韓國諸  
島上粟大如雞子亦短味不美魏志東夷傳弁辰國出  
鐵韓濊倭皆從取之又云倭國有市交易有無使大倭  
監之蓋是時吳魏皆亟通海道是以東方物產世所共  
知互市之端莫先於此又淮南子卷二塵垢弗能蕪高  
誘注云種讀倭語之倭倭語二字未詳豈當時東方之  
言久通中國乎

論衡儒增篇周時天下太平越裳獻白雉倭人貢鬯草  
狄園篇成王之時越裳獻雉倭人貢暢超奇篇又云白

雉貢於越暢草獻於苑倭苑雙聲字

宋陳葆光三洞尋仙錄引廣異記云

秦始皇時大苑中多狂死者橫道有鳥銜草叢死人皆活始皇遣問鬼谷先生曰此東海祖洲上不死之草生溪田中一名養神芝葉似菰一株可活千人乃遣徐福入海尋祖洲採芝草蓋卽因暢草而附會也

梁釋慧皎高僧傳吳康僧會其先康居人世居天竺其父因商賈移於交趾按交趾時屬中國則不獨通市且許外人占籍矣蘇子由龍川略志卷五曰蕃商辛押拖羅者居廣州數十年家貲數百萬獲一童奴遂養爲子是蕃商有久居廣州者宋時例所不禁也

岳倦翁程史記占城蒲氏

一條尤可互證

唐釋道宣續高僧傳譯經篇云新平林邑所獲佛經合

五百六十四夾一千三百五十餘部悉昆侖書多梨樹  
葉釋義淨南海寄歸內法傳第一云南海諸洲有十餘

國初至交廣遂使總喚崑崙國焉唯此崑崙頭捲體

唐人說部奴南至占波卽是臨邑按卽此國多是正量

少兼有部按昆侖書當卽今巫來由書余曾得巫來由

字母乃與阿刺伯同島夷志略云古者崑崙山又名軍

屯山山高而方根盤幾百里截乎瀛海之中與占城西

竺鼎峙而相望下有崑崙洋因是名也

徐大椿樂府傳聲云字之分陰陽從古有之宋八填詞

極重中原音韻分各韻最詳但只平聲有陰陽而餘三

聲皆不分不知以三聲本無分乎抑難分乎又或以爲去入有陰陽而上聲獨無此更悖理之極蓋四聲之陰陽皆從平聲起平聲一出則四呼皆來一貫到底不容勉強亦不可移易豈有平聲有陰陽而三聲無之者亦豈有平去入有陰陽而上聲獨無者此等皆極荒唐之說按四聲皆有清濁以廣韻求之義例昭然惟四聲皆分於未出喉以前上聲音促其清濁較難審別故上聲之濁音往往卽轉爲去聲然靈胎精於讀曲遂能確知音學其識殊不易及也焦里堂易餘籥錄但知陰陽上去入鄒叔績五身論亦然而不知上去入之亦有陰陽所見太陋

乃轉以譏靈胎不亦誤乎

劉融齋四音定切云陰聲陽聲之名自元人定曲韻始有之其實非有他也彼所謂陰者類卽清所謂陽者類卽濁而已馮班鈍吟雜錄不信周德清之論陰陽而曰字音乃有可陰可陽者今製詞者都不知余按張叔夏詞源謳曲旨要云哩字引濁囉字清住乃哩囉頓咬喻又云清濁高下縈縷比是宋人歌詞已分清濁矣

三國志東夷傳辰韓在馬韓之東其耆老傳世自言古之亡人避秦役來適韓國馬韓制東界地與之有城柵其言語不與馬韓同名國爲邦弓爲弧賊爲寇行酒爲

行觴相呼皆爲徒有似秦人非但燕齊之名物也今有名之秦韓者按辰秦一音之轉據此則東方兼有秦音又知迷人苟能相保聚以立國則言語尙能存其故俗也劉子隨時篇云老聃至西戎而效夷言夏禹入裸國忻然而解裳非欲忘禮隨俗宜也此則北齊之時鮮卑之語裸裎之俗充塞朝野中國言服且將盡變雜而不越明哲以之然不若保抱扶持共集於偏壤以待時矣干令升搜神記卷七云胡牀貂槃翟之器也羌煮貊炙翟之食也自太始以來中國之貴人富室必畜其器吉享嘉賓皆以爲先然則中國舊俗不移於外人者渠有

幾哉

遼史天冊五年正月始制契丹大字頒行之耶律圖魯  
卜傳云太祖製契丹大字圖魯卜贊成爲多陶宗儀書  
史會要云遼太祖用漢人以隸書之半增損之製契丹  
字數千以代刻木之約按遼是時已建孔子廟故頗知  
文字之重其以隸書爲本疑不盡用拼聲之法矣

金史章宗明昌二年四月諭有司自今女直字直譯爲  
漢字國史院專寫契丹字者罷之

金史完顏希尹傳太祖命撰本國字備制度希尹乃依  
於漢人楷字因契丹字制度合本國語製女直字天輔

三年八月書成太祖命頒行之後熙宗亦製女直字與希尹所製字俱行用希尹所撰謂之女直大字熙宗所撰謂之小字

欽定滿洲源流攷云字書則百濟新羅渤海沿用漢字金初尙用契丹字至太祖始製女直字熙宗又製女直小字用以譯經史試科舉至蒙古字行而女直字遂中輟明祕閣書目尙載有女直字母一書我太祖高皇帝創製國書雖語言與舊俗不殊而文字實不相沿製云

畢沅漢魏音說云宮商之音肇自血氣故劉勰謂吐納



律呂唇吻爲先就余所及于音近讀若二端而外復有  
緩氣急氣長言短言橫口蹶口閉口籠口在舌諸法緩  
氣急氣呂覽慎行篇淮南地形訓注中有之已載作者  
自序此說增洪雅存漢魏音後故云至長言短言見何休公羊傳注橫  
口合唇蹶口開唇並見劉熙釋名又淮南傲真訓云牛  
蹶之涪高誘注涪讀延祐曷尚急氣閉口言也又地形  
訓云其人蠢愚高誘注蠢讀春然無知之春籠口言迺  
得至緩氣又有在舌者互見淮南修務訓是皆漢儒故  
訓所當充類以俟反隅

王筠茶友凡說云輟耕錄引宋張文潛明道雜誌曰經

傳中無婦姪二字孀字乃世母字二合呼姪字乃舅母  
字二合呼也二合如真言中合兩字音爲一筠作說文  
釋例曾以經典證儒書本有二合音今見此以俗語證  
之則又有可言者吾鄉奴僕佃戶稱其主爲準家乃主  
人二字急呼而爲準也都中稱所尊敬者曰你那卽是  
你老人家則那者又老人家三字之合音也陳蘭甫師  
評白石詞集云怎字乃作麼二字合音李石續博物志  
卷四曰不可爲叵如是爲爾而已爲耳之乎爲諸西域  
二合之音切字之始也錢辛楣養新錄又以壽夢爲乘  
爲切音之始

說苑善說篇越人擁楫而歌歌辭曰濫兮并草濫予昌  
桓澤予昌州州饑州焉乎秦胥胥縵予乎昭瀆秦踰滲  
隄隨河湖召越譯楚說之曰今夕何夕兮塞中洲流今  
日何日兮得與王子同舟蒙羞被好兮不訾詬恥心幾  
頑而不絕兮知得王子山有木兮木有枝心說君兮君  
不知此譯詩歌之始蓋本原意而文飾之然原歌乃無  
一字之可通是當時之越人與華夏迥殊其後通於中  
原遂失其故有之語言矣後漢書西南夷傳白狼王唐  
敢作詩三章譯以漢語然其原文亦無可解且疑其別  
有文字未必加後漢書所寫也日本近古史談卷二記

豐臣秀吉之歌曰露止置露止消奴留我身哉奈仁波  
乃事波夢乃世乃中譯曰露生露滅是吾躬浪速榮華  
一夢中然以和文寫之則尙非露止置等字也蓋由和  
文譯漢文又重譯爲漢文詩句眞所謂重譯而通之凡  
古譯歌詩者蓋皆如此

後世之琴譜卽合數字爲一字之法宋人之工尺等字  
譜見於沈存中筆談姜白石歌曲者卽省一字爲一二  
畫之法特行之一事一時而未遍耳陳蘭甫師評白石  
道人歌曲云由此等字而知其工尺由工尺而知其律  
呂由律呂而知其宮商由宮商而轉爲今之工尺縱使

盡識亦不啻重譯而通故余屢欲爲之而輒止也案此  
由律呂失傳字譜亦不行於後故有考訂之難若倭人

伊呂波之類婦孺皆知則但覺其便矣

通志六書略五云三合四合之

字華書惟琴譜有之蓋琴尚音一音難可一字該必合  
數字之理以取數音之文余謂琴譜之字乃記號之類  
與音理無涉笛色  
之類乃記音耳

明何孟春餘冬序錄卷四十五云天竺妙語多由於音  
中國之人有所未知元有天下裔夷之言尤非中國字  
之所該世祖時巴思八得佛氏遺教制蒙古字平上去  
入四聲之韻分唇齒舌牙喉七音之母字甚簡約而凡  
人之言語苟有其音者一無所遺蓋自有書契以來大

率以形爲主人以手傳而目視者也而蒙古字一皆以聲爲主人以口傳而耳聽者也論者謂元盛時此字爲一代之文而通行乎天下者與蒼頡史籀斯邈凡四矣按蒙古語不分四聲孟春所言略誤熊克忠韻會舉要於開篇特書云蒙古字韻音同是知當時之盛行矣顧亭林日知錄之餘卷四華夷譯語洪武十五年正月丙戌命編類華夷譯語上以前元素無文字號令但借高昌書制爲蒙古字以道天下語乃命翰林侍講火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語復取元祕史參攷紐切以諧其聲自是使臣往來朔漠皆能通達其情元史順帝紀至元三年四月禁漢人南人不得習學蒙

古色目文字然則至元以前蓋頗有通元人國語者矣  
大唐內典錄卷四案梁湘東王繹貢職當作職貢圖云元魏  
本姓托跋鮮卑胡人也西晉之亂有託跋廬出居晉樓  
煩地晉卽封爲代王於後部落分散經六十餘年至廬  
孫捨翼韃或言涉珪

又云魏孝文帝絕虜語尊華風

尙書大傳云雖禽獸之聲猶悉關於律樂者人性之所  
自有也故聖人巡十有二州觀其風俗習其性情因論  
十有二俗定以六律五聲八音七始著其素篋以爲八  
此八伯之事也分定於五口此五嶽之事也五聲天音

也八音天化也七始天統也

通鑑前編

周官大司樂以六律

六同五聲八音六舞大合樂以致鬼神示以和邦國以  
諧萬民以安賓客以說遠人以作動物鄭注云動物羽  
羸之屬虞書曰鳥獸跄跄鳳皇來儀夔又曰擊石拊石  
百獸率舞愚案六經所言後世無不通解惟言樂之效  
至於神祇來格鳥獸應聲幾於元妙冥感不可意測注  
家隨文生解未知其所出然蓋古人聲樂卓絕後來律  
度既同精神遂合夫道流符籙釋家禁呪猶或奇效出  
人意表況於六代聖王聲教之所存哉若精求乎度數  
之微詳察乎聲音之故百年之後樂理尤精庶乎黃帝



鈞天師曠清角接墜緒於三千年以上也

英國文字如風之字爲 *Wind* 旋轉之字亦爲 *Wind*  
弓之字爲 *Spear* 抱揖之字亦爲 *Spear* 但略異其韻  
耳此等以中國字比例之爲引申義其韻雖異而仍爲  
雙聲亦與中國義轉而音變者相似也

德意志文字 C 字讀如猜有軟硬二音按天竺字源 C  
字音嘶陟轄切悉曇字記音吒卓下反又 O 字字源音  
訛悉曇字記音訛疑卽德國文字之所本又 O 字德語  
讀如 哈 合音悉曇字記有 O 字音車字源音擦亦極相  
近也

純常子枝語卷十三

純常子枝語卷十三

三